

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś wzbudził Go z martwych już więcej nie mające nastąpić wracać do rozkładu tak powiedział że dam wam świętobliwe Dawida te godne wiary                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A że Go wzbudził z martwych,* aby już więcej nie uległ skażeniu, powiedział w ten sposób: Dam wam świętości Dawida, godne zaufania .** <sup>1)2)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Że zaś podniósł Go z martwych jeszcze nie* mającego wracać ku ruinie**, tak powiedział, że: Dam "wam świętobliwe*** Dawida, (te) godne wiary". <sup>3)4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Że zaś wzbudził Go z martwych już więcej nie mające nastąpić wracać do rozkładu tak powiedział że dam wam świętobliwe Dawida (te) godne wiary                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A to, że Go wzbudził z martwych, aby już nie podlegał skażeniu, wynika z zapowiedzi, że: dotrzymam wobec was niezawodnych obietnic złożonych Dawidowi.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A to, że go wskrzesił z martwych, aby już nigdy nie uległ zniszczeniu, tak wyraził: Dam wam pewne miłosierdzia Dawida.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A iż go wzbudził od umarłych, aby się więcej nie wrócił do skażenia, tak powiedział: Dam wam święte dobrodziejstwa Dawidowe wierne.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A iż go wzbudził od umarłych, że się już nie ma wrócić do skażenia, tak powiedział: Żeć wam dam święte Dawidowe wierne.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A to, że Go wskrzesił z martwych i że nie miał już nigdy ulec rozkładowi, tak wyraził: Wypełnię wierne, święte sprawy Dawida.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A że go wzbudził z martwych, aby już nigdy nie uległ skażeniu, powiedział to tak: Dał wam święte rzeczy Dawidowe, rzeczy pewne.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | To natomiast, że wskrzesił Go z martwych, aby już nigdy nie uległ rozkładowi, tak wyraził: Wypełnię wam godne wiary święte sprawy Dawida.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zapowiedział także, że Go wskrzesi z martwych, aby na zawsze uchronić Go od rozkładu w grobie: Wypełnię wobec was wiarygodne obietnice łaskawości dane Dawidowi. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A że Go spośród umarłych wywiódł, aby nie wrócił już do zepsucia, to tak powiedział: Spełnię wam te święte, godne wiary [obietnice] Dawidowe.                    |

<sup>1)</sup> <x>290 55:3</x>

<sup>2)</sup> <x>230 16:10</x>; <x>510 2:27</x>

<sup>3)</sup> Możliwe: "już nie".

<sup>4)</sup> O rozkładzie ciała.

<sup>5)</sup> W oryginale liczba mnoga.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A wzbudził go z martwych, aby już na zawsze wyzwolić go z mocy śmierci, co potwierdził tymi słowy: Na pewno spełnię obietnice dane Dawidowi.                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A że Go wskrzesił z martwych, aby już więcej nie uległ rozkładowi, tak to zapowiedział: 'Wypełnię obietnicę daną Dawidowi, w którą wierzyć należało'.                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що воскресив його з мертвих, щоб більше не повернувся у тління, так заповів: Дам вам справжні Давидові святощі.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A że go wskrzesił z martwych jako tego, który już nie ma powracać do zepsucia, tak powiedział: Dam wam święte Dawida, wierne.                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co zaś do tego, że wskrzesił Go z martwych, aby już nigdy nie zaznał zniszczenia, rzekł: "Dam Ci święte i godne rzeczy Dawidowe".                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A to, że wskrzesił go z martwych, by już nie wrócił do skażenia, oświadczył w taki sposób: 'Obdarzę was wiernymi przejawami lojalnej życzliwości wobec Dawida'.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bóg przepowiedział również—mówił dalej Paweł—że wskrzesi Jezusa, i że On już nigdy nie powróci do grobu. Napisano bowiem: „Uczynię coś cudownego, tak jak obiecałem Dawidowi”. |